

ПРЕПИС-ИЗВЛЕЧЕНИЕ ПРОТОКОЛ No. 266	TRANSCRIPT-EXTRACT MINUTES No. 266
от	of a
Редовно заседание	regular meeting
на Управителния съвет на	of the Management Board of
“ЧЕЗ Разпределение България” АД	CEZ Distribution Bulgaria AD
<p>Днес, 15.04.2015 г., в 10:00 часа, в гр. София на ул. „Цар Симеон“ № 330, ет. 4, каб. 401, на основание чл. 74 от Устава на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, акционерно дружество учредено и съществуващо съгласно законите на Република България, със седалище в гр. София и адрес на управление: София 1309, район „Илинден“, ул. „Цар Симеон“ № 330, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 130277958 (наричано по-долу „Дружеството“), се проведе редовно заседание на Управителния съвет на Дружеството съобразно процедурата, предвидена в Устава на Дружеството. Присъстваха членовете на Управителния съвет на Дружеството, както следва:</p>	<p>On this day of 15.04.2015, at 10:00 a.m in the city of Sofia at 401<sup>st</sup> office, 4<sup>th</sup> fl., 330 Tsar Simeon Str., on the grounds of Article 74 of the By-laws of <b>CEZ Distribution Bulgaria AD</b>, a joint stock company, organized and existing under the laws of the Republic of Bulgaria, having its seat in Sofia and management address at: 330 Tsar Simeon Str., Ilinden region, 1309 Sofia, registered in the Commercial Register at the Registry Agency under UIC 130277958 (hereinafter referred to as “<b>the Company</b>”), the Management Board of the Company held its regular meeting in accordance with the procedure provided for in the By-laws of the Company. The following members of the Management Board of the Company attended personally:</p>
1. Г-н Душан Рибан	1. Mr. Dušan Ryban
2. Г-н Стефан Димитров Апостолов	2. Mr. Stefan Dimitrov Apostolov
3. Г-н Томаш Пецка	3. Mr. Tomáš Pecka
<p>Управителният съвет на Дружеството <b>УСТАНОВИ</b>: “Заседанието на Управителния съвет на Дружеството е свикано в съответствие с процедурата, предвидена в Устава на Дружеството и в Процедурните правила на Управителния съвет. Необходимият кворум за валидно вземане на решения съгласно Устава на Дружеството е налице”.</p>	<p>The Management Board of the Company <b>ESTABLISHED</b>: “The meeting of the Management Board is duly convened in accordance with the procedure set out in the By-laws of the Company and in the Procedural Rules of the Company’s Management Board. The quorum requirements for passing valid resolutions in accordance with the By-laws of the Company are met”.</p>
<p>По точка 4 от дневния ред: Вземане на решение за подбор на кандидатите в процедура на договаряне с обявление, реф. № PPS15-008 с предмет: „Ремонт и сервизно обслужване на пътни превозни средства (ППС) от автопарка на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, доставка на автомобилни гуми и акумулатори за тях“</p>	<p><b>Under item 4 of the agenda</b>: Taking decision for selection of the candidates in a negotiation procedure with an announcement, ref. № PPS15-008 and subject: “ Repairs and service maintenance of vehicles out of the CEZ Distribution’s auto motors’ park, supply of pneumatics and accumulators”</p>

<p>Председателят на заседанието даде думата на г-жа Анна Зарева – Директор Дирекция „Доставки“ в „ЧЕЗ България ЕАД“, която обясни, че по обявената с решение на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД процедура на договаряне с обявление с реф PPS15-008 за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Ремонт и сервизно обслужване на пътни превозни средства (ППС) от автопарка на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, доставка на автомобилни гуми и акумулатори за тях“, Комисията е извършила предварителен подбор на кандидатите.</p> <p>На основание член 88, ал. 11 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), възложителят следва да вземе решение, с което да обяви кандидатите, които ще бъдат поканени за участие и да одобри поканата за участие в договарянето..</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor to the Head of Procurement Section at CEZ Bulgaria EAD – Ms Anna Zareva, who explained that regarding the announced by Decision of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD negotiation procedure with Announcement for awarding public procurement contract and Ref. PPS15-008 and subject: „Repairs and service maintenance of vehicles out of the CEZ Distribution’s auto motors’ park, supply of pneumatics and accumulators” , the Commission has fulfilled a preliminary selection of the candidates.</p> <p>On the grounds of Article 88, Para.11 of the Public Procurement Act (PPA) the Assignor shall take a decision by virtue of which to announce the candidates that shall be invited to participate in the procedure, as well as to approve the Invitation for participation in the negotiation.</p>
<p>Председателят на заседанието даде думата за изказвания, въпроси и други предложения по същество. След обсъждане, Председателят на заседанието предложи да се премине към гласуване на текста на предложението по точка 4 от дневния ред.</p>	<p>The Chairman of the meeting gave the floor for statements, queries and other substantive proposals. After a discussion, Chairman of the meeting proposed that the Management Board proceeds to voting of the submitted proposal under item 4 of the agenda.</p>
<p><b>Пристъпни се към гласуване и УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ РЕШИ:</b></p> <p>На основание чл. 88, ал. 11 от ЗОП и във връзка с протокол от 09.04.2015 г. по чл. 88, ал. 4 от ЗОП на назначената комисия със Заповед № CD-ORD-1207/10.03.2015 г. на г-н Душан Рибан, Изпълнителен директор на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, за резултатите от подбора на кандидатите по процедура за възлагане на обществена поръчка чрез договаряне с обявление с предмет: „Ремонт и сервизно обслужване на пътни превозни средства (ППС) от автопарка на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, доставка на автомобилни гуми и акумулатори за тях“, идентификационен номер на възложителя PPS 15-008, и като взехме предвид следните обстоятелства:</p> <p>1.Обществената поръчка е открита на основание чл. 103, ал. 1 от ЗОП с Решение по точка 4 от Протокол № 251 от 27.01.2015 г. на Управителния съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД;</p> <p>2.Обществената поръчка е обявена, като на</p>	<p><b>The MANAGEMENT BOARD proceeded to voting and RESOLVED:</b></p> <p>On the grounds of Art. 88, Par 11 of PPA and in conjunction with a protocol of 09.04.2015 under Art. 88, par. 4 of PPA of a commission appointed by an Order № CD-ORD-1207/10.03.2015 of Mr. Dusan Ryban, an Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, for the results of the selection of the candidates under a procedure for assignment of a public procurement through negotiation with an announcement with subject: „Repair and service of road vehicles from the car fleet of CEZ Distribution Bulgaria AD, delivery of automobile tyres and car batteries therefore“, identification number of the assignor PPS 15-008, and as we took into consideration the following circumstances:</p> <p>1.The public procurement is opened on the grounds of Art.103, Par. 1 PPA by a Decision under item 4 of Minutes № 251 dated 27.01.2015 of the Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD;</p> <p>2.The public procurement is announced as on the</p>

основание чл. 86, ал. 1 от ЗОП обявлението и решението за откриване са изпратени на 29.01.2015 г. до Агенцията по обществени поръчки и са заведени в Регистъра на обществените поръчки под преписка № 01467-2015-0001. Едновременно с това, на основание чл. 45в, ал. 1 от ЗОП, обявлението е изпратено и публикувано в Официалния вестник на Европейския съюз под № 2015/S 023-038795. Решението, обявлението и документацията за участие са публикувани в Профила на купувача на Възложителя на 30.01.2015 г. (денят следващ изпращането на решението и обявлението в АОП) в самостоятелен раздел с № 21643;

3. Предметът на обществената поръчка не е разделен в обособени позиции;

4. В предварително обявеният срок за подаване на заявления за участие, а именно до 16:00 часа на 09.03.2015 г., в деловодството на възложителя е получено 1 (един) бр. заявление, което е регистрирано, както следва:

4.1. Вх. № CD-DOC-2323/09.03.2015 г. в 14:20 часа – „Ем Джи Сървиз“ ООД, ЕИК: 202686589;

5. След изтичане на предварително обявения срок за приемане на заявления за участие в процедурата, възложителят е назначил комисия на основание чл. 88, ал. 1 във връзка с чл. 34 - 36 от ЗОП, със Заповед № CD-ORD-1207/10.03.2015 г. на г-н Душан Рибан, Изпълнителен директор на “ЧЕЗ Разпределение България” АД, на която е възложено да проведе процедурата за възлагане на обществената поръчка.

6. Комисията е започнала своята работа по разглеждане на постъпилото заявление и извършване на подбор на кандидата в 14:00 часа на 10.03.2015 г., след получаване на списъка с кандидата и подаденото от него заявление за участие от деловодството на възложителя и подписване на декларации по чл. 35, ал. 3 от ЗОП от всеки от членовете на комисията.

7. След отварянето на заявлението за участие комисията е извършила подбор въз основа на посочените в обявлението обективни и недискриминационни критерии, при условията и по реда на чл. 68, ал. 7 – 11 от ЗОП. За извършения подбор и резултатите от него, комисията е съставила протокол по чл. 88, ал. 4 от ЗОП от 09.04.2015 г. Комисията е предала протокола на Възложителя за вземане на решение

grounds of Art. 86, par. 1 of PPA the announcement and decision for opening are sent on 29.01.2015 to the Public Procurement Agency and are filed with the Public Procurement Register under file № 01467-2015-0001. Simultaneously with that, on the grounds of Art. 45a, para. 1 PPA, the announcement for opening of the public procurement is sent and published in the Official Journal of the European Union under file № 2015/S 023-038795. The documentation, announcement and decision for opening of the procedure are published in the profile of the purchaser under number 30.01.2015 (the day following the sending of the decision and the announcement in the Public Procurement Agency) in a separate section with № 21643;

3. The subject of the public procurement is not divided into detached lots;

4. In the preliminary announced term for submission of offers, namely until 16:00 o'clock on 09.03.2015, at the registry office of the assignor 1 (one) application has been received, registered as follows:

4.1. Inc. № CD-DOC-2323/09.03.2015 at 2:20 p.m. – MG Service OOD, UIC 202686589;

5. After expiration of the preliminary announced term for offer acceptance of offers for participation, the assignor has appointed a commission, on the grounds of Art. 88, par. 1 in conjunction with Art. 34 - 36 PPA, by an Order № CD-ORD-1207/10.03.2015 of Mr. Dusan Ryban, an Executive Director of CEZ Distribution Bulgaria AD, to which it has been assigned to conduct a procedure for awarding of the public procurement.

6. The commission has started its work on review of the submitted application and conduction of selection of the candidate at 14:00 o'clock on 10.03.2015, after receiving of the list of candidate and the application submitted by it for participation from the registry office of the assignor and signing of declarations under Art. 35, Par. 3 PPA by each member of the commission.

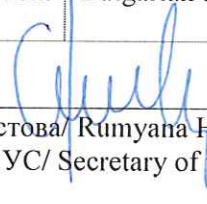
7. After opening of the application for participation, the commission has conducted a selection on the basis of the above mentioned in the application objective and non-discrimination criteria under the terms and procedure of Art. 68, par. 7 – 11 PPA. For the conducted selection and the results thereof, the commission has drafted a protocol under Art. 88, par. 4 PPA dated 09.04.2015. The Commission has handed over

<p>по компетентност.</p> <p>Управителният съвет на „ЧЕЗ Разпределение България“ АД, със седалище и адрес на управление: Република България, гр. София 1309, район „Илинден“, ул. „Цар Симеон“ № 330, ЕИК: 130277958, като възложител на обществената поръчка по смисъла на чл. 7, т. 6 във връзка с чл. 7а от ЗОП,</p> <p style="text-align: center;"><b>О Б Я В Я В А:</b></p> <p>I. Кандидатът, който ще бъде поканен за участие в договарянето, както следва: I.1. „Ем Джи Сървиз“ ООД със заявление с вх. № CD-DOC-2323/09.03.2015 г. в 14:20 часа; II. Няма кандидати, които не отговарят на обявените от възложителя изисквания, предвид обстоятелството, че в предварително обявения срок за подаване на заявления за участие е получено само едно заявление.</p> <p style="text-align: center;"><b>О Д О Б Р Я В А:</b></p> <p>III. Поканата за участие в договарянето и разпорежда същата да бъде изпратена на обявения кандидат в т. I по-горе, на посочения от него адрес (факс номер) в заявлението му за участие в процедурата.</p> <p>IV. Краен срок за подаване на първоначална оферта от поканения участник – 12 дни от изпращане на поканата за участие в договарянето. Офертата следва да бъде подадена в съответствие с указанията от документацията за участие в деловодството на възложителя, на адрес: гр. София, ул. „Цар Симеон“ № 330 до 16:00 часа на деня, в който изтича определения краен срок.</p> <p style="text-align: center;"><b>У П Ъ Л Н О М О Щ А В А:</b></p> <p>V. Душан Рибан и Стефан Апостолов, на основание чл. 88, ал. 12 от ЗОП, да подпишат и изпратят уведомителното писмо с препис от решението на кандидата в тридневен срок от вземането му, както и да изпратят и подпишат писмена покана за участие в договарянето до посочения в т. I по-горе кандидат.</p> <p>Решението подлежи на обжалване пред Комисия за защита на конкуренцията (КЗК) в 10-дневен срок от получаването му.</p>	<p>the protocol to the Assignor for decision-taking by competency.</p> <p>The Management Board of CEZ Distribution Bulgaria AD, having its seat and registered address at: Republic of Bulgaria, city of Sofia 1309, Ilinden region, 330 Tsar Simeon Str., UIC: 130277958, as an assignor of the public procurement under the meaning of Art. 7, item 6 in conjunction with Art. 7a of PPA,</p> <p style="text-align: center;"><b>ANNOUNCES:</b></p> <p>I. The candidate who shall be invited for participation in the negotiation, as follows: I.1. MG Service OOD with an application with inc. № CD-DOC-2323/09.03.2015 at 2:20 p.m.; II. There are no candidates who do not meet the announced requirements of the assignor, in view of the fact that in the preliminary announced term for submission of applications for participation only one application has been received.</p> <p style="text-align: center;"><b>APPROVES:</b></p> <p>III. The invitation for participation in the negotiating procedure and assigns the latter invitation to be sent to the candidate announced in item I above, to the address (fax number) pointed by it in its application for participation in the procedure.</p> <p>IV. The deadline for submission of initial offer by the invited candidate is 12 days as of sending of the invitation for participation in the negotiation procedure. The offer shall be submitted in compliance with the instructions given in the documentation for participation at the registry office of the assignor at the following address: Sofia, 330 Tsar Simeon Str. until 16:00 h on the date when the defined deadline expires.</p> <p style="text-align: center;"><b>A T H O R I Z E S :</b></p> <p>V. Dušan Ryban and Stefan Apostolov, on the grounds of Art. 88, par. 12 PPA, to signs and send a notification letter with a transcript of the decision to the candidate in a three-day term as of its receipt, as well as to send and sign a written invitation for participation in the negotiation procedure to the candidate pointed under item I above.</p> <p>The decision is subject to appeal before the Commission for protection of competition within 10-days as of its receipt.</p>
<p><b>ГЛАСУВАЛИ „ЗА“:</b> г-н Душан Рибан, г-н Стефан Димитров Апостолов и г-н Томаш Пецка</p>	<p><b>AFFIRMATIVE VOTES:</b> Mr Dušan Ryban, Mr Stefan Dimitrov Apostolov and Mr Tomáš Pecka</p>

Настоящото препис-извлечение отразява точно записа на взетото решение по точка 4 от Протокол № 266 на Управителния съвет на “ЧЕЗ Разпределение България” АД, взето на присъствено заседание проведено на 15.04.2015 г. Препис-извлечението е изготвено в 2 еднообразни екземпляра, на български и на английски език. При противоречия между българския и английския текст, българският текст има предимство.

This transcript-extract is an exact record of the decision taken in item 4 of Protocol No. 266 of the Management board of “CEZ Distribution Bulgaria” AD, taken on a regular meeting which was held on 15.04.2015. The transcript-extract is prepared in two unified copies, in the Bulgarian and the English language. In cases of differences between the Bulgarian and the English text, the Bulgarian text shall apply.

Вярно с оригинала: / Same with the original:

  
Румяна Христова/ Rumyana Hristova  
Секретар на УС/ Secretary of the MB